

КОНФЕРЕНЦИЯ

«ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА»

1. Общая характеристика проблемы.

- 1.1 Изменения в языке.
- 1.2 Различия в языке вследствие социального статуса.
- 1.3 Можно ли научиться переводу?
- 1.4 Моральный кодекс переводчика.
- 1.5 Этика - искусство поведения.
- 1.6 Необходимость теоретической базы.
- 1.7 Эрудиция переводчика.

2. Устный перевод.

- 2.1 Обучающие и образовательные установки для переводчика.
- 2.2 Необходимость развития памяти. Мнемотехнические упражнения. Мнемотехника + логические операции.
- 2.3 Тренировка переключения на другой язык, на разные типы кодирования.
- 2.4 Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода
- 2.5 Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики: контрастивная топонимика, личные имена, фразеологизмы и клише, лингвоэтнические соответствия, термины общественной жизни, работа над лексикой по тематическим группам.
- 2.6 Синтаксические развертывания. Речевая компрессия.
- 2.7 Применение комплексных видов трансформации: описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация.
- 2.8 Устный перевод с листа. Освоение текстовых жанров.
- 2.9 Тренинг двустороннего перевода. Особенности синхронного перевода.
- 2.10 Виды приемов/методов и тренировочных упражнений.
- 2.11 Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры и дискуссия, публичная речь, декларация и манифест.
- 2.12 Переводческий анализ и индивидуальный стиль оратора.

3. Письменный перевод

- 3.1 Переводческий анализ: сбор внешних сведений о тексте, состав информации и ее плотность, коммуникативное задание, речевой жанр, аналитический вариативный поиск, речевой жанр, аналитический вариативный поиск, методика моделирования на родном языке, словари и другие источники информации, пути вхождения в тему.
- 3.2 Освоение текстовых жанров: научно-технический текст, учебник, инструкция, энциклопедическая статья, деловое письмо, юридический текст, траурно-информационный текст, газетно-журнальный информационный текст, документы физических и юридических лиц, эссе, мемуары, научно-популярный текст, музыковедческий текст, искусствоведческий текст, философский текст, проповедь, рекламный текст, афоризмы, пословицы и заголовки.

4. Художественный текст

- 4.1 Общие замечания
- 4.2 Передача временной дистанции
- 4.3 Передача черт литературного направления
- 4.4 Передача индивидуального стиля
- 4.5 Роль аналогового текста
- 4.6 Перевод поэзии